

2019年度 文学研究科入学試験問題 (解答別紙・直接解答)

博士課程後期課程 〈正規学生(一般・推薦)〉 〈特別学生(社会人)〉 〈特別学生(外国人留学生)〉	フランス文学フランス語学領域 フランス文学・フランス語学	試験科目 専門外国語科目	受験番号	番
--	---------------------------------	-----------------	------	---

解答記入不可  
↑

I Lisez le texte et complétez-le en choisissant un seul des éléments proposés (a, b, c, d) pour chaque blanc (de 1 à 5). 次の文章を読み、選択肢a, b, c, dの中から適当なもの1つを選んで、空欄(1~5)を埋めなさい。

LE CORPUS

Le choix d'un corpus approprié à ses objectifs de recherche et aux hypothèses avancées est une des étapes essentielles du travail de recherche. Le corpus représente un ensemble limité de données sur lequel se base l'étude d'un phénomène social, littéraire, linguistique, discursif, empirique, etc. Et ( 1 ) toute recherche ne s'appuie pas nécessairement sur un corpus, certaines disciplines y font largement appel comme la sociologie, la psychanalyse, etc., où les études ( 2 ) sur des témoignages, des enquêtes, etc.

La ( 3 ) des données précède généralement l'analyse descriptive. Pour pallier des prises de décisions qui ne seraient guidées que par l'intuition du chercheur, certains choix doivent être opérés en ( 4 ) de critères méthodologiques précis. Il s'agit de principes tout aussi utiles pour les personnes ( 5 ) à des corpus que pour celles empruntant d'autres voies (approches plus théoriques, synthèses critiques de travaux, etc.).

- |                      |              |              |              |
|----------------------|--------------|--------------|--------------|
| (1) a. après que     | b. pour que  | c. sans que  | d. si        |
| (2) a. apportent     | b. mettent   | c. reposent  | d. tombent   |
| (3) a. communication | b. qualité   | c. sélection | d. valeur    |
| (4) a. fonction      | b. l'absence | c. partage   | d. raison    |
| (5) a. appliquant    | b. imposant  | c. recourant | d. réservant |

出典：G. Cislaru, C. Claudel et M. Vlad, (2011) *L'écrit universitaire en pratique*, de Boeck

模範解答：

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
d	c	c	a	c

出題意図：学問的な内容のフランス語の文章を理解する能力があるかを調べる。

II Lisez le texte et complétez-le en choisissant un seul des éléments proposés (a, b, c, d) pour chaque blanc (de 6 à 11).

次の文章を読み、選択肢 a, b, c, d の中から適当なもの1つを選んで、空欄(6~11)を埋めなさい。

Pour que la langue ( 6 ) remplir sa fonction d'instrument de communication entre les individus de la même communauté linguistique, il est nécessaire que tous disposent du même ensemble de signes et de règles. En d'autres ( 7 ) la langue doit être identique dans tous les cerveaux. L'expérience commune nous enseigne que ce n'est pas le cas et qu'il y a au ( 8 ) toutes sortes de variations. On constate une multitude de différences selon les lieux, les classes sociales, et même les habitudes individuelles : on parle alors de dialectes, de sociolectes, d'idiolectes. Ces différences peuvent porter sur les signifiants, les signifiés ou les unités que forme leur association, c'est-à-dire les unités de la langue. Les individus peuvent prononcer autrement les mêmes mots, leur donner des sens différents. Ils présentent très souvent de grands ( 9 ) dans la connaissance du vocabulaire et dans le maniement de la syntaxe, voire de la morphologie.

Ces variations peuvent aller jusqu'à l'incompréhension et l'( 10 ) du dialogue. Cependant elles restent le plus souvent en deçà de cette limite. Les gens « ayant la même langue » conversent généralement sans difficulté, sauf cas particuliers, si, par exemple, le locuteur aborde un sujet plus ou moins technique qui lui est familier et qui ne l'est pas à son interlocuteur, ou s'il a un grave défaut de prononciation. L'identité de langue est donc ( 11 ). Elle porte sur un noyau commun de signes et de règles. Elle n'exclut pas la variation dans les secteurs plus ou moins périphériques de la langue.

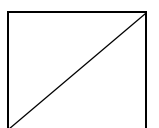
- |                       |              |                |                  |
|-----------------------|--------------|----------------|------------------|
| (6) a. peut           | b. pouvait   | c. puisse      | d. put           |
| (7) a. lieu           | b. occasions | c. temps       | d. termes        |
| (8) a. contraire      | b. départ    | c. fait        | d. maximum       |
| (9) a. avantages      | b. défis     | c. écarts      | d. ressemblances |
| (10) a. impossibilité | b. intensité | c. interaction | d. invention     |
| (11) a. garantie      | b. menacée   | c. relative    | d. préservée     |

出典：G.Lazarre, (2006) *La quête des invariants interlangues*, Honoré Chambipon

模範解答：

(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
c	d	a	c	a	c

出題意図：言語学の学術的フランス語の文章を理解し、文法的を正しく用いる能力があるかを調べる。



2枚中  
1

2019年度 文学研究科入学試験問題 (解答別紙・直接解答)

博士課程後期課程 <正規学生(一般・推薦)> <特別学生(社会人)> <特別学生(外国人留学生)>	フランス文学フランス語学領域 フランス文学・フランス語学	試験科目 専門外国語科目	受験番号 番
--	---------------------------------	-----------------	-----------

解答記入不可  
↑

III Lisez le texte et répondez **au choix** à l'une des deux questions suivantes.

文章を読み、2つの問い a と b のうちどちらか一方を選んで答えなさい。

a. Traduisez en japonais les deux premiers paragraphes (lignes 1 à 12).

最初の二段落 (1行目から12行目) を日本語に訳しなさい。

語注 *répercussion* : Fait d'avoir des conséquences.

*monotonie* : Caractère de ce qui est monotone.

*calibrer* : Classer, trier suivant le calibre.

*niveler* : Aplanir (une surface), égaliser.

b. Résumez en français le texte en 170 mots (tolérance admise : 10 % en plus ou en moins).

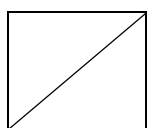
文章全体をフランス語で170語程度に要約しなさい (制限語数の許容範囲は上下10%)。

Règle de décompte des mots : est considéré comme mot tout ensemble de signes placé entre deux espaces.

« c'est-à-dire » = 1 mot ; « un bon sujet » = 3 mots ; « Je ne l'ai pas vu depuis avant-hier » = 7 mots.

問題文と模範解答は省略。問題文は、**Ce que la communication va changer à l'information** と題された700語程度の文章である。(出典 Joël de ROSNAY, *L'Expansion*, 11 janvier 1985)

出題意図：一般的である程度抽象的な内容の文章を理解した上で、その文章を正確に日本語に訳す、もしくはフランス語で要約する能力があるかを調べる。



2枚中  
2

2019年度 文学研究科入学試験問題 (解答別紙・直接解答)

博士課程後期課程 〈正規学生(一般)〉	フランス文学フランス語学領域 フランス文学・フランス語学	試験科目 専門科目	受験番号 番
------------------------	---------------------------------	--------------	--------

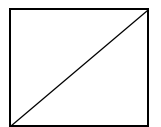
解答記入不可  
↑

Écrivez en français sur les trois sujets suivants :

1. Présentez votre projet de recherche en linguistique française.
2. Définissez et expliquez la notion de *cohésion textuelle*.
3. Définissez et expliquez les notions de *thème* et de *rhème*.

模範解答省略

出題意図：1) 自らの研究計画をフランス語で的確に述べられるかを調べる。2) 自らの研究に関する基礎的で重要な概念を正しく理解しており、それをフランス語で説明できるかを調べる。



1 枚中  
1